

Мы рассмотрели происхождения числительных в корейском языке, разобрав особенности числительных, заимствованных из китайского языка и исконно – корейского происхождения. Кроме того, были разобраны главные специфические особенности лексико-грамматической категории числительного в корейском языке. Данная информация облегчит усвоение изученного материала.

Литература:

1. Воронина Л.А. Простой корейский. – 2007. – С.
2. Мазур Ю.Н. Грамматика корейского языка. – 2001. – С. 82

УДК 37.012.85

Чалбанова Карина Вячеславовна, ассистент

кафедра иностранных языков, межкультурной коммуникации и регионоведения
Калмыцкий государственный университет
chalbanovakv@gmail.com

АНАЛИЗ ГРАММАТИКИ НА БАЗЕ УЧЕБНИКА «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА» И ЕЕ ПРИМЕНЕНИЕ В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ

***Аннотация.** Благодаря опросу преподавателей и студентов Калмыцкого государственного университета, в статье рассматриваются и анализируются ситуация использования материалов учебника, мнения и предложения по учебнику преподавателей и студентов.*

***Ключевые слова:** "Практический курс китайского языка", анализ, опрос, предложения.*

Chalbanova Karina Vyacheslavovna, Assistant Lecturer

Chair of Foreign Languages, Multicultural Communication and Regional Studies
Kalmyk State University
chalbanovakv@gmail.com

ANALYS OF GRAMMAR BASED TEXTBOOK "PRACTICAL CHINESE COURSE" AND ITS APPLICATION IN THE EDUCATIONAL PROCESS

***Abstract.** Through the teachers and students of the Kalmyk State University survey to see the situation of use the materials, and collect the teacher and students' opinions and suggestions on the textbooks, and these materials and data were analyzed.*

***Key Words:** "Practical Chinese Course" Survey Analysis Suggestions*

《实用课本》语法注释情况考察

语法注释是各种汉语教材的重要体例之一，是汉语教材编写的重点和难点，语法注释的明了程度决定了老师讲授语法的清晰度和学生理解语法的程度。从教材编写来看，目前对语法注释的重视和研究还不够，部分教材没有很好的考虑到学习者的需求，有时甚至误导了学习者的学习。

一、《实用汉语课本》语法注释的特点

在语言教材中，语法注释具有举足轻重的地位，其准确性与呈现方式将对学习者产生重要影响。

《实用汉语课本》中的语法注释均有俄语翻译，主要具有以下几个特点：

第一，在语法点的选择方面，《实用汉语课本》注重语法的实用性，将语法项目和实际应用相结合，突出语法在汉语学习中的指导作用，提高和培养学生运用汉语进行交际的能力。比如第二十六课情态动词“想”、“要”、“会”、“能”、“可以”、“应该”等帮助学生表示能力、可能性、必要性、愿望作出动作，在日常生活运用情态动词学生能表示自己的感觉。

第二，在语法的编排上，《实用汉语课本》采取了圆周式螺旋上升的编写方法，较好的做到了难易相间，突出重点，分散难点，有利于学生较好的掌握初级阶段的语法项目。例如《实用汉语课本》中针对动词“是”的语法项目进行分开讲解，分布在不同的课文中，这样就避免了因为对语法点一个一个较系统的介绍而造成的语法难点集中、一课中出现的语法量过大的问题。

第三，在呈现形式上，《实用汉语课本》中的语法注释以文字说明和表格形式相互补充，简明清楚，容易理解。比如第二十五课“结果补语”的语法注释，除文字说明外，还配有表格：

Дополнение результата:

Дополнением называется член предложения, стоящий после сказуемого, выраженного глаголом. Дополнение результата дает не только качественную характеристику действия или состояния, но и указывает на их оценку со стороны говорящего. Между сказуемым и дополнением результата обязательно ставится служебное слово “得”. При этом не допускается никакое другое оформление глагола. Простое дополнение результата обычно выражено качественным прилагательным.

Дополнение результата чаще всего используется для характеристики и оценки действия или состояния, уже имевшего место, а также для характеристики регулярно повторяющегося действия или состояния.

В предложениях с дополнением результата отрицание “不”, а также наречия степени, ставятся не перед сказуемым, а перед дополнением.

Так как центром сообщения является не сказуемое, а дополнение результата, то общий вопрос с утвердительно-отрицательной формой образуется путем повтора дополнения в утвердительной и отрицательное формах. Специальный вопрос к дополнению результата образуется с помощью вопросительного местоимения “怎么样”, которое также ставится после сказуемого, оформленного “得” [1, с. 247].

（补语是一种句子成分，它位于动词形式的谓语后面。结果补语是：表示因动作，行为导致的结果。结果补语与述语之间不加助词“得”。结果补语主要由形容词来充当，也可由少数单音节动词来充当。结果补语常常用来描述和评价已经发生的动作或是状态，或是用来描写规律性重复的动作或是状态。在句子中，带有否定词“不”的结果补语和程度副词要放在谓语的后面。在问句中出现结果补语要借助疑问代词“怎么样”的帮助，并且在位于后面要加助词“得”。）

主语	谓语	“得”	结果补语		疑问语气词
			副词	形容词或疑问代词	
他 她 你 你 你	来 唱 休息 休息 休息	得 得 得 得 得	很 不	晚。 好。 好 怎么样？ 好不好？	吗？

Между сказуемым и дополнением результата не может стоять никакой другой член предложения. Поэтому, если за сказуемым следует прямое дополнение, то сказуемое дублируется: за первым сказуемым ставят прямое дополнение, за вторым – “得” и дополнение результата [1, с. 247].

（由于在谓语和结果补语中间不可以添加任何句子成分，所以如果在谓语后面是直接补语那么谓语就要重复，也就是说：在第一个谓语后面是直接补语，在第二个谓语后面要加“得”和结果补语。）

主语	谓语	宾语	谓语	“得”	结果补语		疑问语气助词
					副词	形容词或疑问代词	
他 我 你 你 你	做 写 回答 回答 回答	饭 汉字 问题 问题 问题	做 写 回答 回答 回答	得 得 得 得 得	很 不太	好。 快。 对 怎么样？ 对不对？	吗？

尽管文字表述的形式是语法解释形式中最具体、最准确的一种方式，但从上例可以看出，文字描述的语法解释很复杂，并且长篇大论，容易使学生产生逆反恐惧心理。即使学生能够安下心来阅读，理解起来也有一定的困难。而采用表格形式则可以一目了然，补语的结构形式、基本用法、搭配关系、疑问形式等等，都清楚明了。

毫无疑问，表格形式对语法注释而言也存在弊端，就是所给出的句子没有俄语翻译，如果是一些较复杂的句子，学生理解起来就相对困难一些。而在《实用汉语课本》中，所有的语法注释大多数是以文字的形式出现，一部分语法注释会配有一些表格等其他形式。

综上所述，单纯的文字说明方式有时会给学生学习语法带来一定的困难。单纯的文字叙述就会显得枯燥、呆板。所以，以表格形式出现的语法注释的表达方法有利于提高语法的理解效率，可以帮助学生尽快地掌握汉语语法，促进学习的保持和迁移，从而有利于提高学生的汉语交际能力。

二、《实用汉语课本》语法注释的使用情况

通过对俄罗斯卡尔梅克国立大学中文系的 35 名大一学生和 30 名大二学生的调查，我们有如下发现。

一年级学生对语法注释的评价

根据调查结果，大部分一年级学生认为语法注释较难理解，这是他们在学习语法过程中遇到的最大的问题。85%以上的学生认为本教材中的语法项目比较难理解。虽然语法注释的说明很明了，但是理解起来有一些困难，所给的例句理解起来也比较困难，对语法的理解帮助不大。100%的一年级学生认为例句太少。

全部一年级的学生并不接受以表格的形式来解释语法；一少部分学生还希望在教材中能出现一些汉语的语法注释。另外，100%的一年级学生希望在教材中增加对本册书的所有语法项目的总结。

就上面的调查结果，笔者与学生进行了交流和沟通，发现了出现以上结果的原因：

（1）由于一年级的学生是刚刚接触汉语，对汉语的认识为零，由于缺乏汉语基础，汉语语法跟俄语又是不同的语言体系，导致理解上的困难。

（2）在语法注释的俄语翻译上，大多数是采取了直译的方式，而且其中夹杂着比较多的术语；还有些语法注释的翻译不够准确，如形式不统一，意思不完整，对原文理解错误及校验是不够严格等。

（3）在语法注释后所给的例句没有相应的翻译，学生不能够理解例句的意思，并且有些例句过为复杂，不够实用，层次混乱，缺乏语境等。最大问题是例句数量较少，不足以帮助学生理解语法。

（4）表格式的语法解释应该都是比较清晰明了的解释形式，但是这种形式过于概括，比较简略，对于汉语知识较少的初学者来说还不容易接受，需要一些具体、详细的解释。

（5）课本中的课数较多，语法分布在不同的课节中，没有一个整体的语法项目的总结，这样就不利于学生在学完整册书的总体语法复习。

笔者认为，教材中应该适当出现一些用汉语的语法注释，这样学生可以尝试着用汉语理解汉语语法，并且对于一些学习汉语进步较快或想拔高的学生比较有帮助，并且可以培养学生用汉语思维理解汉语的能力。

二年级学生对语法注释的评价

二年级的学生在对教材中的语法注释形式给予了肯定。86%的学生认为语法注释以表格形式呈现清晰、明了、简单，有助于帮助他们学习语法。

有72%的学生认为应当用汉语解释语法，这样就不避免了俄语解释不清楚或者解释错误的现象，同时有助于培养学生用汉语思维理解汉语的能力。

从总体上看，无论是一年级还是二年级的学生，都反映汉语语法比较难学，语法注释理解起来有些困难，最重要的是在语法注释后面所给出的例子数量少，造成理解上的困难。

还有学生反映，教材上的语法注释很难自己理解，常常需要老师解释。笔者认为，当语法注释无法自己理解而需要老师解释的时候，语法注释就丧失了其帮助理解和解释说明的意义。同时在相应的注释下面给出的例子又很少，不能起到很好的巩固加深印象的作用。在一些较零散的语法知识点上，希望能够有总结性章节。例如“是”的语法点，教科书中的用法都是教科书中零散分布在每一

课中，如果在语法注释中能够全面的做出总结，将对语法的学习与掌握起到更大的作用。

教材语法注释的评价

通过对卡尔梅克国立大学中文系全部 10 名教师的穷尽性调查，他们对《实用汉语课本》语法注释看法如下：

（1）语法点实用。80%的教师认为《实用汉语课本》中的语法项目很适合学生的学习。他们认为这些语法项目很实用，在汉语的实际应用和交流对话中经常会用到。

（2）语法注释的详尽度不够。40%的老师认为语法注释不够详细，甚至 60%的老师认为很不详细。全体教师都认为，如果结合教材中所给出的语法注释来给学生讲解语法，在不同程度上都有困难，需要借助其他工具书来帮助自己理解并深入研究语法，这样，在给学生讲解时会更明了、更具体，学生更容易接受。

（3）例句太少，并且不够实用。90%的教师认为语法注释后面给出的例句太少，经常需要补充例句。教材中所给的例句有些不很实用，有些太复杂，学生理解起来比较困难，教学中需要调整。

（4）个别俄语翻译有错误。70%的教师指出《实用汉语课本》中的语法注释存在少量俄语翻译的错误，可能是翻译或校对时出现的问题。

除了对教材的语法注释进行评价外，教师们还对语法注释提出了两点建议：

（1）全部教师认为有必要在教材的最后总结整册书的语法项目，这样有助于对语法的整合和总结，并有助于对学生的语法考核。（2）他们希望教材用汉语解释语法项目，他们认为用汉语解释会更清楚，更明确。

结合问卷调查，笔者对 10 位老师进行了访谈并进行了课堂观察，发现教师通过工具书的帮助来讲授语法，取得了比较好的效果，学生们在很大程度上理解了语法。

小结

语法注释中有些以表格的形式出现，这种方式很容易被初学者接受。在调查中有 80%的二年级同学认为如果将语法总结为表格形式会大大提高他们对语法的掌握程度，尤其是一些存在内在关联的语法点。列成表格后既可以纵向比较也可以横向的拓展，这样对语法的学习理解有很大帮助。在受调查的同学中许多人希望列出量词的常用表格。

在被调查的同学中有许多同学表示，通过课本中的语法注释能看懂课本中的内容，但在不知道该如何正确。笔者原因是语法注释中缺乏例句所致。只有提供大量的例子与参照，学生才能真正理解使用方法，只有通过大量的举例和习题才能真正掌握语法点。

Литература:

1. Кондрашевский А.Ф., Румянцева М.В., Фролова М.Г. Практический курс китайского языка. Том 1. // М.: АСТ: Восток – Запад, 2007. С. 399.